

Les noms de poissons en breton, à Trézien et Lampaul

Alain LE BERRE (1913-1974) est un chercheur breton connu pour la qualité de ses travaux. Il s'est joint en 1953 à l'équipe d'enquêteurs chargée par le Service Hydrographique de la Marine de procéder à la révision de la toponymie nautique des côtes de Basse-Bretagne. Alan-Gwenog BERR, ainsi qu'il signe nombre de publications, s'imposera rapidement comme le plus efficace de ces chercheurs, élaborant progressivement les bases d'enquêtes qu'il souhaite systématiques. Parallèlement, il s'intéresse aux noms d'algues en breton puis, plus généralement, à l'ichthyonymie bretonne que sera le sujet de son doctorat d'état¹.

Pour cela, il consulte sur le terrain plus de 350 pêcheurs répartis sur le littoral de Basse-Bretagne. Ses points d'enquête dans notre région sont Kerhuon, Molène, Ouessant, Melon et bien sûr Porspaul. L'informateur qu'il y a contacté est Yves Quéménéur, du Rumeur, né en 1898.



Yves Quéménéur, dit *Ivonig ar Pennheur* ou encore *Ivonig ar Prus* (fils de *ar Prus Koz*), informateur contacté par Alan Gwenog Berr durant ses enquêtes. Unique informateur pour Porspaul, il incarne parfaitement cette fusion maritime entre Trézien à Lampaul. *Photo : J. Riou, 1940* ; on reconnaît la cheminée de l'usine d'iode au dessus de la charretée.

On trouvera ci-dessous la liste des ichthyonymes (noms d'animaux vivant dans ou de la mer) recueillis à Porspaul.

Nom breton	Nom français usuel	Nom savant	Réf
<i>aer-mor</i>	syngnathe, vipère de mer	syngnathus (pisces f. syngnathidae)	R 296
<i>arink</i>	hareng	clupea harengus (pisces f. clupeidae)	R 263
<i>balen</i>	baleine	balaena (vertebrata mammalia)	R 533
<i>beleg</i>	petit prêtre	atherina presbyter (pisces f. atherinidae)	R 302
<i>bigorned gwenn</i>	bigorneaux blancs	nucella lapillus (mollusca)	R 072
<i>bigornied-marh</i>	bigorneaux argentés	monodonta lineata (mollusca prosobranchia)	R 047
<i>brell</i>	maquereau	scomber scombrus (pisces scombridae)	R 357

¹ Cette thèse a été publiée par Brud Nevez / Emgleo-Breiz en 3 tomes. Un dictionnaire français-breton / breton-français (Geriadur an anioi loened mor) accompagne efficacement cette "Ichthyonymie bretonne". Un CD synthétique a été publié fin 2009 par le CRBC (Brest).

<i>brinnig ; brinnigen</i>	patelles	patella sp. (mollusca prosobranchia)	R 054
<i>burug-mor ; burugenn-vor</i>	arénicole des pêcheurs	arenicola marina (annelida)	R 034
<i>buruill ; buruillenn</i>	palourde	venerupis decussata (mollusca pelecypoda)	R 092
<i>chenchar</i>	chinchard	trachurus trachurus (pisces f. carangidae)	R 329
<i>cheufretez ; cheufretezenn</i>	crevette rose	palaemon serratus (arthropoda crustacea)	R 152
<i>cheufretez-treaz</i>	crevette grise	crangon crangon (arthropoda crustacea)	R 157
<i>c'hwen-mor ; c'hwanenn-vor</i>	puce de mer	talitrus saltator (arthropoda crustacea)	R 150
<i>c'hwint</i>	lieu (taille très grande)	gadus pollachius (pisces f. gadidae)	R 311
<i>c'hwint du</i>	lieu noir	gadus virens (pisces f. gadidae)	R 312
<i>c'hwintik</i>	lieu (taille moyenne)	gadus pollachius (pisces f. gadidae)	R 310
<i>c'hwintik gwenn</i>	merlan	gadus merlangus (pisces f. gadidae)	R 308
<i>dantig ar werhez</i>	porcelaine-pucelage	trivia monacha (mollusca prosobranchia)	R 68
<i>dollo</i>	tacaud	gadus luscus (pisces f. gadidae)	R 306
<i>dreneg</i>	bar	morone labrax (pisces f. serranidae)	R 324
<i>garved ruz ; er gardenn ruz</i>	gravette rouge	neréis diversicolor sq. (annelida)	R 027
<i>garvelienn</i>	aiguillette, orphie	belone belone (pisces f. belonidae)	R 292
<i>god</i>	pingouin et guillemot	alcidae (aves alcidae)	R 520
<i>gogez</i>	coquette	labrus mixtus (pisces f. labridae)	R 345
<i>grah</i>	vieille	labrus berggylta (pisces f. labridae)	R 341
<i>grill</i>	langouste	palinurus vulgaris (arthropoda crustacea)	R 164
<i>gwiflez ; gwiflezenn</i>	étrille	macropipus puber (arthropoda crustacea)	R 189
<i>istr</i>	huître plate	ostrea edulis (mollusca pelecypoda)	R 122
<i>kanik</i>	canards (en général)	(aves anatidae)	R 468
<i>karluz</i>	loche de mer, motelle	onos (pisces f. gadidae)	R 318
<i>kastreg</i>	gourloizeau	crenilabrus (pisces f. labridae)	R 348
<i>kaz-mor</i>	pieuvre	octopus vulgaris (mollusca cephalopoda)	R 134
<i>kernivell</i>	vanneau	vanellus vanellus (aves charadriidae)	R 483
<i>keveleg-mor</i>	courlis cendré	numenius arquata (aves scolopacidae)	R 492
<i>killog ; killogenn</i>	buccin	buccinum undatum (mollusca prosobranchia)	R 074
<i>ki-mor</i>	loutre	lutra lutra (vertebrata mammalia)	R 532
<i>kinid ; kinidenn</i>	araignée	maia squinado (arthropoda crustacea)	R 196
<i>kistin-mor ; kistinenn-vor</i>	oursin	(echinodermata asteroidea)	R 211
<i>kountell</i>	couteau	ensis sp. (mollusca pelecypoda)	R 105
<i>kourn</i>	grondins		R 369
<i>kourn braz</i>	grondins rouges de grande taille		R 370
<i>kousker</i>	poisson-lune	mola mola (pisces f. molidae)	R 281
<i>krank du</i>	crabe noir	pachygrapsus marmoratus (arthropoda crustacea)	R 195
<i>krank glaz</i>	crabe vert	carcinus maenas (arthropoda crustacea)	R 188
<i>krank-houarn</i>	crabe de fer	xanto (arthropoda crustacea)	R 191
<i>krank-saoz</i>	crabe dormeur	cancer pagurus (arthropoda crustacea)	R 181
<i>labous-kaoh</i>	labbe	stercorarius (aves stercorariidae)	R 503
<i>labous-sant-paol</i>	goéland, mouette	larus (aves laridae)	R 509
<i>laou-dar ; laouenn-dar</i>	cloporte	oniscus asellus (arthropoda crustacea)	R 147
<i>laou-mor ; laouenn-vor</i>	ligie	ligia oceanica (arthropoda crustacea)	R 146
<i>laou-mor ; laouenn-vor</i>	pou de poisson	anilocra physodes (arthropoda crustacea)	R 145
<i>legrest</i>	homard	homarus vulgaris (arthropoda crustacea)	R 159
<i>lized ; lizedenn</i>	plie ou carrelet	pleuronectes platessa (pisces pleuronectidae)	R 383
<i>maerl</i>	sable coquiller	(mollusca)	R 138
<i>marharid</i>	héron	aves ardeidae	R 460
<i>meill</i>	mulet	mugil (pisces f. mugilidae)	R 299
<i>meill ruz</i>	rouget-barbet	mullus (pisces f. mullidae)	R 331
<i>meill-lamm</i>	mulet doré	mugil auratus (pisces f. mugilidae)	R 298
<i>melfed-mor ; melfedenn-vor</i>	escargots de mer	natica catena (mollusca prosobranchia)	R 062
<i>morgad ; morgadenn</i>	seiche	sepia officinalis (mollusca cephalopoda)	R 125

<i>morgad ; morgadenn</i>	encornet	<i>loligo vulgaris</i> (mollusca cephalopoda)	R 131
<i>mortoupez ; mortoupezenn</i>	anatifé	<i>lepas anatifera</i> (arthropoda cirripedia)	R 142
<i>moru</i>	morue	<i>gadus callarias</i> (pisces gadidae)	R
<i>morvaout</i>	cormoran	<i>phalacrocorax</i> (aves phalacrocoracidae)	R 459
<i>moukled ; mouklezenn</i>	moule	<i>mytilus edulis</i> (mollusca pelecypoda)	R 113
<i>ormel ; ormeleenn</i>	ormeau	<i>haliotis tuberculata</i> L. (mollusca prosobranchia)	R 044
<i>pesk-nij</i>	exocet, poisson-volant	<i>exocoetus volitans</i> (pisces f. exocoetidae)	R 295
<i>petiz du</i>	sabelle	<i>sabella</i> sp. , <i>spirographis</i> sp. (annelida)	R 035
<i>petounek ; petouneked</i>	vanneau ou pétoncle	<i>chlamys opercularis</i> (mollusca pelecypoda)	R 120
<i>pirono</i>	dorade commune juvénile	<i>pagellus centrodontus</i> (pisces f. sparidae)	R 335
<i>pirono koz / braz</i>	dorade commune	<i>pagellus centrodonus</i> (pisces f. sparidae)	R 336
<i>rae</i>	raie	(pisces hypotremata)	R 247
<i>rae-gren</i>	raie torpille	<i>torpedo</i> (pisces hypotremata)	R 257
<i>roue</i>	serran	<i>serranus cabrilla</i> (pisces f. serranidae)	R 325
<i>sili dour-dous</i>	anguille	<i>anguilla anguilla</i> (pisces f. anguillidae)	R 282
<i>sili du ; silienn zu</i>	congre de roche		R 287
<i>sili gwenn ; silienn wenn</i>	congre de sable		R 286
<i>sili koz ; silienn goz</i>	congre très vieux		R 291
<i>sili ; silienn</i>	congre	<i>conger conger</i> (pisces f. congridae)	R 285
<i>skrawik</i>	sterne	<i>sterna</i> (aves laridae)	R 514
<i>soufleur</i>	dauphin à gros nez	<i>tursiops truncatus</i> (vertebrata mammalia)	R 537
<i>stered-mor ; steredenn-vor</i>	étoile de mer	asteroidea (echinodermata asteroidea)	R 204
<i>taleureuged</i>	lançon (grand ou petit)	<i>ammodytes</i> (pisces ammodytidae)	R 355
<i>taro</i>	gourloizeau	<i>crenilabrus</i> (pisces labridae)	R 348
<i>toñ</i>	germon	<i>thunnus alalunga</i> (pisces thunnidae)	R 361
<i>touill</i>	petite roussette	<i>scyliorhinus canicula</i> (pisces selachii)	R 231
<i>tousog-mor</i>	chabot	<i>cottus</i> (pisces cottidae)	R 373
<i>travank</i>	pocheteau blanc	<i>raja alba</i> (pisces hypotremata)	R 253
<i>turbod</i>	turbot	<i>scophthalmus maximus</i> (pisces bothidae)	R 377
<i>zardin</i>	sardine	<i>sardina pilchardus</i> (pisces f. clupeidae)	R 265

Quelques noms entendus durant mes enquêtes à Lampaul ne figurent pas sur cette liste. Ils sont cependant répertoriés par Alain LE BERRE dans d'autres ports de la région. Il s'agit particulièrement de : *krank lijer*, *krank glaz*, *makro*, *touill*, *ourmell*, *rae-bouklet*, *sutellou-beleyen*, *grenig*, *toñ*, *silienn zu*, *silienn wenn*, *foetenn*, *boultous* et *moustachog*. Des enquêtes approfondies aux environs de Porspaul font cependant apparaître une variation linguistique² insoupçonnée. Nous aurons occasion d'en reparler³.

YRK, juin 1997

² Que l'on pense au mot « arc-en-ciel », traduit à Pors-Scaff par *Gwareg*, à Kergougnan par *Kanevenn* et au Rumeur par *Roudenn Vleiz* ou *Roudenn Gleiz* !

³ Consulter à ce propos « *Gast Alatô !* », de Yann RIOU, petit lexique des environs de Porspaul, publié au début de l'été 2008.